

## अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता र सीमित अङ्ग्रेजी भाषा प्रवीण आमाबुवाहरूका अधिकारहरू

अगस्त 2019

अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ताहरूसँग अन्य विद्यार्थीहरूका जस्तै समान अधिकारहरूका साथै *अतिरिक्त* अधिकार र सुरक्षाहरू हुन्छन्। तल अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता (ELs) र "सीमित अङ्ग्रेजी भाषा प्रवीण" (LEP) भएका आमाबुवाहरू वा अभिभावकहरूका अधिकारहरूको समीक्षा छ। व्यक्ति आफ्नो प्राथमिक भाषाको रूपमा अङ्ग्रेजी नबोल्ने र अङ्ग्रेजी पढ्ने, बोल्ने, लेख्ने वा बुझ्ने सीमित क्षमता भएको भएमा सीमित अङ्ग्रेजी भाषा प्रवीण भएको व्यक्ति हो। अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता भनेको पहिलो भाषा अङ्ग्रेजी नभएको र अङ्ग्रेजी भाषा सिक्ने प्रक्रियामा रहेको विद्यार्थी हो।

### विद्यालयमा उपस्थित हुने अधिकार

- LEP वा EL हरू भएका सबै विद्यार्थीहरूसँग तिनीहरूको आप्रवासी स्थिति वा भाषा क्षमतालाई ध्यान नदिई चार्टर र म्याग्नेट स्कूलस सहित पब्लिक स्कूलमा उपस्थित हुने अधिकार हुन्छ।<sup>i</sup>
- विद्यालयहरूले परिवारहरू वा विद्यार्थीहरूलाई तिनीहरूको आप्रवासन स्थिति बारे सोध्न पाउँदैनन्। परिवारहरूले आप्रवासन कागजातहरू वा सामाजिक सुरक्षा नम्बर उपलब्ध गराउनु पर्दैन।<sup>ii</sup>
- परिवारहरूलाई विद्यालयमा नामांकन हुन 4 वटा कागजात — उमेर, निवास, खोप र विद्यार्थीको अनुशासनात्मक रेकर्ड बारे "ऐन 26 शपथ-पत्र" को प्रमाण आवश्यक हुन्छ। यी कागजातहरू प्राप्त गरिसकेपछि, विद्यालयले बच्चालाई 5 व्यावसायिक दिन भित्रमा नामांकन गर्नुपर्छ।<sup>iii</sup> तपाईंलाई आफ्नो बच्चा नामांकन गर्नमा समस्या भइरहेको छ भने, [नामांकन उजुरी प्रक्रियामा ELC को तथ्य पाना हेर्नुहोस्।](#)
- बच्चा घरबारविहीन वा फोस्टर स्याहारमा भएमा, विद्यालयले बच्चासँग माथि वर्णन गरिएका 4 वटा कागजात नभएता पनि *तुरुन्तै* उसलाई नामांकन गर्नुपर्छ।<sup>iv</sup>
- भर्खरै नामांकन भएका विद्यार्थीहरूले आफ्नो भाषाका आवश्यकताहरू पहिचान गर्नको लागि गृह भाषा सर्वेक्षण पूरा गर्नुपर्छ।<sup>v</sup> भाषा सर्वेक्षणमा बच्चाको घरमा बोलिने भाषा बारे सोधिनेछ।
- EL विद्यार्थीहरू राज्य मूल्याङ्कनहरूमा आवासहरू परीक्षण गर्न हकदार हुन्छन्।

### अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययन गर्ने अधिकार

- विद्यालयहरूले अङ्ग्रेजी भाषा पढ्ने, लेख्ने, बोल्ने तरिका थाहा नभएका र अङ्ग्रेजी भाषा बुझ्न नसक्ने विद्यार्थीहरूलाई सिकाउन आवश्यक हुन्छ। विद्यालयहरूले विद्यार्थीहरूलाई इतिहास, गणित, विज्ञान र अन्य सबै ग्रेड-स्तरका कक्षाहरू पढाउनुका साथै कार्य गर्नुपर्छ।<sup>vi</sup>
- विद्यालयहरूले विद्यार्थीलाई अङ्ग्रेजी भाषा सिक्नमा मद्दत आवश्यक छ वा छैन भनी निर्धारण गर्नको लागि विषयगत जाँचहरू प्रयोग गर्नुपर्छ।<sup>vii</sup>
- विद्यालयहरूलाई ELs अङ्ग्रेजी सिकाउनको लागि विशेष कार्यक्रम प्रयोग गर्न आवश्यक हुँदैन तर तिनीहरूले प्रयोग गर्ने कार्यक्रम सिद्धान्तमा ठोस र अभ्यासमा<sup>viii</sup> प्रभावकारी हुनुपर्छ।
- विद्यालयहरूले आमाबुवाहरूलाई तिनीहरूको बच्चालाई भाषा निर्देशन आवश्यक छ वा छैन र बच्चालाई अङ्ग्रेजी भाषा सिक्नमा मद्दत गर्नको लागि विद्यालयले प्रयोग गर्ने कार्यक्रम बारे बताउनुपर्छ।<sup>ix</sup> आमाबुवाहरूले भर्खरै आइपुगेका आप्रवासीहरूका लागि धेरैजसो "नवआगन्तुक कार्यक्रम" भनिने कार्यक्रमको उपलब्धता बारे सोध्नुपर्छ जसले विशेष प्रोग्रामिड प्रस्ताव गर्छ।

- Els का आमाबुवाहरूसँग भाषा निर्देशन कार्यक्रमहरूको भाग हुनसक्ने छुट्टै, विशेष कार्यक्रम तथा सेवाहरू अस्वीकार गर्ने अधिकार छ। आमाबुवाको निर्णय सूचित गरिएको र स्वैच्छिक हुनुपर्छ। विद्यालयका स्टाफहरूले यी निर्णयहरूलाई कुनै पनि तरिकाले प्रभाव नपार्न सक्छन्।
- भाषा निर्देशन (जस्तै दोस्रो भाषाको रूपमा अङ्ग्रेजी (ESL) वा द्विभाषिक शिक्षा) अनुमतिप्राप्त ESL शिक्षकद्वारा डेलिभर गरिनुपर्दछ। यो कार्यक्रम पर्याप्त रूपमा स्रोत साधन र विद्यार्थीहरूलाई द्रुत रूपमा अङ्ग्रेजी सिक्न मद्दत गर्न डिजाइन गरिएको हुनुपर्छ।<sup>x</sup>
- गैर-ESL शिक्षकहरूले सबै कक्षाहरूमा भाषा निर्देशन प्रविधिहरू प्रयोग गर्नुपर्छ जसकारण EL हरूले सामान्य पाठ्यक्रम बुझ्न र सम्भव भएसम्म छिटो अङ्ग्रेजी सिक्न सक्नुहुन्छ।<sup>xi</sup>
- ग्रेडको आधारमा विद्यार्थीको अङ्ग्रेजी निपुणताको अभावमा मात्र EL धारण गर्न सकिँदैन।

### ESL बाट बाहिरिएका EL हरूको अधिकार

- विद्यार्थी अङ्ग्रेजीमा निपुण भएको अनुमान गरिसकेपछि, उहाँ विद्यालयको ESL कार्यक्रमबाट बाहिरिनुहुनेछ।
- विद्यार्थीले ESL बाट बाहिरिन निश्चित राज्यको मापदण्डहरू पूरा गर्नुपर्छ। विद्यार्थी अङ्ग्रेजी पढ्न, लेख्न, बोल्न र बुझ्नमा निपुण हुनुपर्छ। मौखिक निपुणता मात्र पर्याप्त छैन।<sup>xii</sup>
- ESL बाट विद्यार्थी बाहिरिएपछि, विद्यालयले उहाँको प्रगति दुई वर्षका लागि निगरानी गर्नुपर्छ। यदि विद्यार्थीले भाषा अवरोधको कारणले संघर्ष गर्न जारी राख्नुभयो भने, विद्यालयले उहाँलाई EL को रूपमा पुनः नियुक्त गर्नेछ र उहाँलाई अङ्ग्रेजी सिक्न सहायता तथा सेवाहरू उपलब्ध गराउनेछ।<sup>xiii</sup>

### विशेष शैक्षिक सेवाहरूमा अधिकार

- असक्षमता भएका Els सँग **दुवै** विशेष शिक्षा र ESL सेवाहरू प्राप्त गर्ने अधिकार छ।<sup>xiv</sup>
- विशेष शिक्षाका लागि EL मूल्याङ्कन गर्न कुनै प्रतिकक्षा गर्ने समय हुँदैन।<sup>xv</sup> आमाबुवाबाट सहमति प्राप्त गरेपछि, विद्यालयले मूल्याङ्कन 60 दिनमा पूरा गर्नुपर्छ।<sup>xvi</sup>
- विद्यालयले Els आफ्नै मातृ भाषामा मूल्याङ्कन गर्न प्रत्येक प्रयत्न गर्नुपर्छ।<sup>xvii</sup>
- EL को विशेष शिक्षा योजनाले उहाँको भाषा आवश्यकताहरू विचार गर्नुपर्छ।<sup>xviii</sup> यो योजना सिर्जना गर्ने टोलीले ESL शिक्षक समावेश गर्नुपर्छ।<sup>xix</sup>
- IEP बैठकहरूमा दोभाषेहरू विद्यालयद्वारा उपलब्ध गराउनुपर्छ र विशेष शिक्षा कागजातहरू आमाबुवाले बुझ्न सक्ने भाषामा उपलब्ध गराउनुपर्छ।<sup>xx</sup>

### अतिरिक्त शैक्षिक क्रियाकलाप, प्रतिभाशाली कक्षा र विशेष कार्यक्रमहरूमा सहभागी हुने अधिकार

- Els सँग विशेष भर्ना विद्यालय, परामर्श, प्रतिभाशाली कक्षा, खेलकूद र अतिरिक्त शैक्षिक क्रियाकलापहरू सहित अन्य विद्यार्थीहरूलाई प्रस्ताव गरिएका सबै सेवाहरूमा पहुँच हुनुपर्छ।<sup>xxi</sup>
- विद्यालयहरूले विशेषीकृत कार्यक्रमहरूका लागि परीक्षण प्रक्रियाहरूले ELs अङ्ग्रेजी भाषामा प्रवाही नभएका हुनाले तिनीहरूलाई पूर्ण रूपमा पृथक्करण गर्दैनन् भनी सुनिश्चित गर्नुपर्छ।<sup>xxii</sup>

### अनुवादन र दोभाषे सम्बन्धी अधिकार

- विद्यालयले सीमित अङ्ग्रेजी भाषा प्रवीण (LEP) आमाबुवाहरूसँग उहाँहरूले बुझ्न सक्ने भाषामा जानकारीलाई साझा गर्नुपर्छ। यसमा नामांकन, ESL सेवा, बच्चाको शैक्षिक कार्यसम्पादन, अनुशासनात्मक नीति, विशेष शिक्षा सेवा, आमाबुवा-शिक्षक सम्मेलन बारे जानकारी र विशेष क्रियाकलाप तथा कार्यक्रमहरू बारे जानकारी समावेश हुन्छन्।<sup>xxiii</sup>

- विद्यालयहरूले *प्रशिक्षित* अनुवादकद्वारा निःशुल्क रूपान्तरण (मौखिक) वा अनुवादन (लिखित) उपलब्ध गराउनुपर्छ। विद्यालयहरूलाई **कहिल्यै पनि** आफ्नै दोभाषे उपलब्ध गराउन वा अनुवादन उपलब्ध गराउन बच्चा वा पारिवारिक सदस्यलाई सोध्नको लागि परिवार आवश्यक हुनु हुँदैन।<sup>xxiv</sup>
- डिस्ट्रिक्टहरूले LEP आमाबुवाहरूलाई आफ्नो बच्चाको शिक्षामा आफू संलग्न हुन सक्ने तरिका बारे सूचित गर्नको लागि उहाँहरू समक्ष पुग्नु पर्छ।<sup>xxv</sup>

### बदमाशी र उत्पीडनबाट मुक्त हुने अधिकार

- Els सँग जाती, धर्म, लिङ्ग, जातीयता, राष्ट्रिय मूल, आप्रवासन स्थिति वा भाषाको आधारमा नकारात्मक व्यवहार सहित बदमाशी वा उत्पीडनबाट मुक्त हुने अधिकार हुन्छ।<sup>xxv</sup>
- विद्यालयहरूले अभिन्न भइरहेका विद्यार्थीहरूलाई संरक्षण गर्न र ज्ञात झगडा गर्ने व्यक्तिहरूलाई नकारात्मक व्यवहारमा संलग्न हुनबाट रोक्नको लागि कदमहरू चाल्नुपर्छ।<sup>xxvi</sup> थप जानकारीका लागि ELC को निर्देशिका हेर्नुहोस् — [“तपाईंको बच्चालाई दादागिरी देखाइएको वा उत्पीडन गरिएको बेला के गर्ने?”](#)

शैक्षिक कानून केन्द्र-PA (ELC) पेन्सिलभानियाका सबै बालबालिकासँग गुणस्तरीय सार्वजनिक शिक्षामा पहुँच छ भनी सुनिश्चित गर्न समर्पित गर्ने, फिलाडेल्फिया (Philadelphia) र पिट्सबर्गमा (Pittsburgh) कार्यालयहरू भएका एटा गैर-नाफामूलक, कानूनी वकालतको संस्था हो। कानूनी प्रतिनिधित्व, प्रभाव पार्ने अभियोग, प्रशिक्षणहरू र नीति प्रतिनिधि मार्फत, ELC ले गरिबीमा बस्ने बालबालिका, रड भएको बालबालिका, फोस्टर स्याहार र जुभेनाइल न्याय प्रणालीहरूका बालबालिका, अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ताहरू, LGBTQ विद्यार्थीहरू र घरबारविहीनता अनुभव गर्ने बालबालिका सहित कम सेवा प्राप्त गरेका बालबालिकाको अधिकारहरूलाई बढाउँदछ।

ELC को प्रकाशनहरूले कानूनको साधारण कथन उपलब्ध गराउँछ। यद्यपि, प्रत्येक अवस्था फरक हुन्छ। यदि प्रश्नहरू विशेष अवस्थामा कसरी लागू हुन्छ भन्नेबारे रहन्छन् भने, जानकारी र सुझावका लागि ELC को हेल्पलाइनमा सम्पर्क गर्नुहोस् — [www.elc-pa.org/contact](http://www.elc-pa.org/contact) मा जानुहोस् वा 215-238-6970 (फिलाडेल्फिया) or 412-258-2120 (पिट्सबर्ग) मा फोन गर्नुहोस् — वा तपाईंको रोजाइको अर्को प्रतिनिधिलाई सम्पर्क गर्नुहोस्।

<sup>i</sup> 24 P.S. § 1301, 1302; 22 Pa. Code § 11.11(a)(1).

<sup>ii</sup> *Plyler v. Doe*, 457 U.S. 202 (1982); 22 Pa. Code § 11.11(a)(1); आधारभूत शिक्षा परिपत्र, *विद्यार्थीहरूको नामांकन*, पेन्सिलभानिया (Pennsylvania) शिक्षा विभाग, 3 (2009) [यहाँ यसपछि “नामांकन BEC”]

<sup>iii</sup> 22 Pa. Code § 11.11(b)-(c).

<sup>iv</sup> 42 U.S.C. § 11432(g)(3)(C)(1); ESEA §1111(g)(1)(E)(ii)

<sup>v</sup> नामांकन BEC, 3; *अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता विद्यार्थीहरूले* <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501.pdf> मा उपलब्ध भएका शैक्षिक कार्यक्रम, यु.एस. न्याय विभाग तथा यु.एस. शिक्षा विभाग, नागरिक अधिकारको कार्यालयमा अर्थपूर्ण रूपमा र समान रूपमा सहभागी हुन सक्छन्

<sup>vi</sup> 22 Pa. Code §4.26; *Castaneda v. Pickard*, 648 F.2d 989, 1011 (5th Cir. 1981); *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974); Lhamon, Catherine E. & Gupta, Vanita, “आदरणीय सहकर्मी पत्र” नागरिक अधिकार शाखा, यु.एस. न्याय विभाग तथा नागरिक अधिकारको कार्यालय, यु.एस. शिक्षा विभाग, 10 (2015) [यहाँ यसपछि “आदरणीय सहकर्मी पत्र”]का *अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ता विद्यार्थी र सीमित अङ्ग्रेजी प्रवीण आमाबुवाहरू*

<sup>vii</sup> 10-11 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; *Hazleton क्षेत्रमा OCR उजुरी समीक्षा* SD - 03-10-5002, यु.एस. शिक्षा विभाग, नागरिक अधिकारको कार्यालय, 6 (2014) (यहाँ यसपछि “Hazleton समाधान पत्र”); आधारभूत शिक्षा परिपत्र, *अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ताहरूलाई शिक्षित गर्ने (ELs)*, पेन्सिलभानिया शिक्षा विभाग, 2 (2017) [यहाँ यसपछि “अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता BEC”]; *अङ्ग्रेजी भाषा पहिचान प्रक्रिया – ग्रेड K-12*, पेन्सिलभानिया शिक्षा विभाग <https://www.education.pa.gov/Teachers%20-%20Administrators/Curriculum/English%20As%20A%20Second%20Language/Pages/Identification-Placement-Exit.aspx#.Vbt7YmXD-Uk> मा उपलब्ध छ

<sup>viii</sup> *Castaneda v. Pickard*, 648 F.2d at 1009; *Issa v. Sch. Dist. of Lancaster*, No. CV 16-3881, 2016 WL 4493202, at \*6 (E.D. Pa. Aug. 26, 2016), *aff’d and remanded*, 847 F.3d 121 (3d Cir. 2017)

<sup>ix</sup> 20 U.S.C. § 6312(e)(3)(A)

<sup>x</sup> *Castaneda v. Pickard*, 1013 मा 648 F.2d; 14-15 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; 3, 6 मा अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ता BEC; 7-8, 11 मा Hazleton समाधान पत्र।

<sup>xi</sup> 2 मा अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ता BEC।

<sup>xiii</sup> 32-34 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; 16 मा Hazleton समाधान पत्र; 6 मा अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ता BEC; *राज्यलाई अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ताहरू (Els) को पुनः वर्गीकरण, निगरानी गर्ने पुनः नियुक्ति आवश्यक पर्छ*, पेन्सिलभानिया शिक्षा विभाग, *निम्नमा उपलब्ध छ* <https://www.education.pa.gov/Documents/Teachers-Administrators/Curriculum/ESL/Reclassification%20Monitoring%20and%20Redesignation%20of%20ELs.pdf>

<sup>xiii</sup> 6 मा अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ता BEC; 34 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र

- xiv 25 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; 8 मा अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता BEC।
- xv 25 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; 8 मा अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता BEC
- xvi 34 CFR §300.301(c)(1)
- xvii 20 U.S. Code § 1412(6)(B); 20 U.S. Code § 1414(b)(3)(A); 34 C.F.R. § 300.304(c)(1)(ii)
- xviii 20 U.S.C. § 1414(d)(3)(B)(ii); 34 C.F.R. § 300.324(a)(2)(ii)
- xix 27 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; 8 मा अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ताहरू BEC
- xx 20 U.S. Code §§ 1415(b)(4), 1415(d)(2); 34 C.F.R. §§ 300.503(c)(1), 300.503(c)(2); 22 Pa Code 15.5(b); 7 मा अङ्ग्रेजी भाषा अध्ययनकर्ता BEC
- xxi 21 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; 13-15 मा Hazleton समाधान पत्र
- xxii 34 C.F.R. § 100.3(b)(1), (2); 21 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र
- xxiii कार्यकारी आदेश 13166, *सीमित अङ्ग्रेजी भाषा प्रवीणता भएका व्यक्तिहरूका लागि पहुँच सुधार गर्ने* (2000); 7 मा अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ता BEC; 37-39 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र; *सीमित अङ्ग्रेजी भाषा प्रवीण (LEP) आमाबुवा तथा अभिभावकहरू र विद्यालय तथा तिनीहरूसँग सञ्चार गर्ने स्कूल डिस्ट्रिक्टहरू*, यु.एस. न्याय विभाग तथा यु.एस. शिक्षा विभाग, नागरिक अधिकारको कार्यालय सम्बन्धी जानकारी <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf> मा उपलब्ध छ; OCR समाधान सम्झौता – Cleveland Metropolitan School District, OCR Docket #15-08-1276 (2011); 18-21 मा Hazleton समाधान पत्र।
- xxiv 18 मा Hazleton समाधान पत्र; 7 मा अङ्ग्रेजी अध्ययनकर्ता BEC; 38-40 मा आदरणीय सहकर्मी पत्र
- xxv *बदमाशी र उत्पीडनमा आदरणीय सहकर्मी पत्र*, यु.एस. शिक्षा विभाग, नागरिक अधिकार शाखा (2010) <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-201010.html> मा उपलब्ध छ; OCR समाधान पत्र – St. Cloud Area School District #742, OCR Docket # 05-10-1146 (2011), <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/05101146-a.pdf> मा उपलब्ध छ; OCR समाधान पत्र – Independent School District #761, OCR Docket # 05-10-1148 (2011), <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/05101148-a.pdf> मा उपलब्ध छ
- xxvi *आइडी*